



Pronominal, Nominal and Verbal Forms of Addressing in Communication in Portuguese (in Comparison with English and Russian)

Alla G. Voronova, Irina D. Bobrinskaya, Platon A. Semenov

MGIMO UNIVERSITY,
76, prospect Vernadskogo, 119454, Moscow, Russia

Abstract. The subject of appellatives/address forms not only permeates all language structure levels – from semantics and syntax to pragmatics, but also encompasses usage and culture. While nominal appellatives have been studied thoroughly enough, pronominal appellatives and verbal appellatives (reduced forms with subject omitted) are seen as simpler structures overshadowed by phatic function appellatives. Yet, in communication scenarios not limited to a single sentence, pronominal and verbal appellatives play a role no less important than that of nominal appellatives. The article presents a research of the system of appellatives in Portuguese in synchrony in comparison with English and Russian, putting special emphasis on studying the intralanguage diversity of the appellative, with regard to its functional differentiation. The ‘violation’ by an element of the pronominal appellatives system in Portuguese (*você*) of the general communication principle of positive and negative politeness introduced by P. Brown and S.C. Levinson makes communicants attempt to ‘smoothen’ the difference between the semi-formal address form (*você*) and the formal one (*o Senhor*) by using their verbal forms and leads to ‘erasing’ the boundaries between the informal address form (*tu*), the semi-formal address form (*você*) and the formal one (*o Senhor*) by vocative and narrative forms mixing. Portuguese has direct forms of addressing in communication (vocative appellation forms) and indirect ones (narrative appellation forms). In Portuguese, all nominal address forms are classified into two groups – general social address forms and individual social address forms – according to the semantic criterion and the interaction of nominal address forms with pronominal address forms. In Portuguese, individual social address forms go only with formal pronominal address forms (*o Senhor/ formal You*), and in the majority of cases the precise correlation between general social address forms with pronominal address forms is determined by the supraphrasal context. Portuguese differs from English and Russian in that in English the problem of correlation between the only pronominal address form *you* and nominal address forms is non-existent, while in Russian there is a simple correlation between (in)formal pronominal and nominal address forms, with nominal address forms in English and Russian acting mostly as vocative, but not narrative ones. English has no verbal address forms, while in Russian they serve ‘to lower’ the language register. In English, positive and negative politeness and formality or informality are expressed through nominal address forms and a number of lexical and grammar structures, with both the variety of the respective lexical and grammar structures and the multitude of nominal address forms attesting to the social primacy of negative politeness. In Russian, an utterance containing an address form requires a specified politeness type. Portuguese tends to express negative politeness by way of renouncing the canonical explicitness of *você*, which comes at a certain expense in communication.

Usage of direct and indirect forms of appellative addressing in communication (vocative and narrative appellation forms) coupled with the explicit 'violation' and implicit incomplete 'restoring' of a general communication principle is one of the main features of the systems of appellatives in Portuguese. The research could be of relevance for specialists teaching and translating into Portuguese, English and Russian.

Keywords: Portuguese, English, Russian, pronominal address forms, nominal address forms, verbal address forms, negative politeness, positive politeness, supraphrasal context

For citation: Voronova, A.G., Bobrinskaya, I.D., Semenov, P.A. (2025). Pronominal, Nominal and Verbal Forms of Addressing in Communication in Portuguese (in Comparison with English and Russian). *Linguistics & Polyglot Studies*, 11(2), pp. 8–30. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-2-43-8-30>

Исследовательская статья

Прономиальные, номинальные и вербальные формы коммуникативной адресации в португальском языке (в сравнении с английским и русским)

Алла Г. Воронова, Ирина Д. Бобринская, Платон А. Семенов

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Тема обращений проявляется на всех уровнях языковой структуры: семантическом, синтаксическом и прагматическом, а также захватывает узуально-культурный уровень. Номинальные формы обращения являются основным объектом изучения в силу их большего разнообразия. Прономиальные формы обращения и вербальные формы обращения (редуцированные формы с опущением подлежащего) представляются более простыми и находятся «в тени» обращений с контактоустанавливающей функцией, хотя играют не менее важную роль в коммуникации как процессе, не ограничивающемся общением в рамках одной фразы. Авторы провели исследование системы обращений португальского языка в синхронии в сравнении с английским и русским языками, сделав акцент на описании внутриязыкового разнообразия обращений с позиций их функциональной дифференциации. «Нарушение» одним элементом системы прономиальных форм обращений в португальском языке (*vosê*) универсального коммуникативного принципа положительной и отрицательной вежливости, введенного П. Браун и С. Левинсоном, приводит к попыткам «нивелирования» говорящими разницы между полуформальным (*vosê*) и формальным (*o Senhor*) обращениями посредством употребления их вербальных форм и к «стиранию» границ между неформальным (*tu*), полуформальным (*vosê*) и формальным (*o Senhor*) обращениями посредством смешения между вокативом и нарративом. Формы коммуникативной адресации в португальском языке включают и формы прямой коммуникативной адресации (вокативные формы апелляции), и формы непрямой коммуникативной адресации (нарративные формы апелляции).

Все номинальные обращения в португальском языке по семантическому критерию и способу взаимодействия с прономиальными обращениями делятся на две группы: общесоциальные и индивидуально-социальные обращения. В португальском языке индивидуально-социальные

обращения предполагают сочетание только с формальными прономинальными обращениями (o Senhor/Вы), а точная корреляция общесоциальных обращений с прономинальными обращениями выявляется в большинстве случаев в сверхфразовом контексте. В отличие от португальского языка в английском языке проблемы корреляции между единственным прономинальным обращением you и номинальными обращениями нет вообще, а в русском языке существует однозначное соответствие между (не)формальностью прономинальных и номинальных обращений, при этом в обоих языках номинальное обращение, как правило, выступает в виде вокатива и не используется как нарратив. Вербальные обращения в английском языке невозможны, в русском языке они приводят к «снижению» стиля. В английском языке положительная и отрицательная вежливость и формальность/неформальность выражаются на уровне номинальных обращений и определённых лексико-грамматических конструкций, множественность которых вкупе с разнообразием номинальных обращений говорит о социальном приоритете выражения отрицательной вежливости. В русском языке важна именно обязательность уточнения типа вежливости в каждом высказывании с обращением. Португальский язык тяготеет к выражению отрицательной вежливости путём отказа от обязательной эксплицитности você, что имеет свою коммуникативную «цену». Использование прямых и не прямых форм апеллятивной коммуникативной адресации (вокативных и нарративных форм апелляции) вкупе с эксплицитным «нарушением» и имплицитным неполным «восстановлением» принципа коммуникации составляет одну из главных особенностей системы обращений в португальском языке. Статья может представлять интерес для специалистов в области перевода и обучения португальскому, английскому и русскому языкам.

Ключевые слова: португальский язык, английский язык, русский язык, прономинальные, номинальные, вербальные обращения, вокатив, нарратив, отрицательная и положительная вежливость, сверхфразовый контекст

Для цитирования: Воронова А.Г., Бобринская И.Д., Семенов П.А. (2025). Пронаминальные, номинальные и вербальные формы коммуникативной адресации в португальском языке (в сравнении с английским и русским). *Филологические науки в МГИМО*. 11(2), С. 8–30. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-2-43-8-30>

1. Введение

Цель статьи – рассмотреть прономинальные, номинальные и вербальные формы обращения к участникам коммуникации в нейтральном стиле речи и их корреляцию между собой в португальском языке в сравнении с английским и русским языками. Для большей краткости авторы далее будут использовать следующие сокращения: ПЯ, РЯ и АЯ – вместо словосочетаний «португальский язык», «русский язык» и «английский язык» соответственно.

Номинальные формы обращения, для которых характерна более выраженная контактоустанавливающая функция, изучаются более активно, а прономинальные формы представляются более простыми и находятся «в тени» номинальных, хотя играют не менее важную роль в коммуникации как процессе, не ограничивающемся общением в рамках одной фразы.

По замыслу авторов, сравнительный метод исследования языков позволяет более глубоко понять особенности взаимодействия разных типов обращений в каждом из анализируемых языков, что повышает точность и адекватность общения на данных языках в мультиязыковой среде.

Обращения – важный элемент не только коммуникативного, но и лингвокультурного подхода к языку. В русской культурной и языковой традиции первые упоминания об обращениях на материале РЯ принадлежат Петру Первому, который рассматривал их в литературном труде «Юности честное зерцало, или Показания к житейскому обхождению» с точки зрения этикета, и М.В. Ломоносову, определяющему их в «Кратком руководстве к красноречию» как фигуры речи.

На протяжении долгой истории основное внимание уделялось функциональным свойствам обращений. В XIX веке по поводу обращения высказывались А.А. Шахматов в «Синтаксисе русского языка» (обращение как название второго лица, к которому обращается говорящий), А.М. Пешковский в «Русском синтаксисе в научном освещении» (особая синтаксическая единица, не входящая в систему выделяемых членов предложения), в XX веке об обращении писали Н.Д. Арутюнова [1] (двойственный характер обращения: средство идентификации и характеристики), В.В. Бабайцева (разница между обращением и вокативными предложениями), В.П. Проничев (именное односоставное предложение); А.А. Акишина, В.Е. Гольдин, И.А. Стернин, Н.И. Формановская (обращение как речевой акт и элемент этикета).

На современном этапе обращения в РЯ изучаются в рамках лингвопрагматики, риторики, стилистики и являются предметом анализа таких авторов, как Е.А. Пляскова [9], Н.Ю. Буравцова [3] (исторический аспект), К.А. Степаненко [12] (сравнение русских и португальских обращений в рамках функциональной семантики), Т.В. Ларина [6] (сопоставление русских и английских обращений в рамках лингвокультурной традиции), Б.Ю. Норман [8] (обращения в славянских языках), И. Багна [2] (обращение как именование адресата в разных видах словесности), О.Г. Глазова [4] (экспрессивные формы обращения в РЯ и испанском языке), Е.А. Руднева [10] (стратегии лингвистической вежливости в речи), Е.Ю. Нестеренко [7] (когнитивно-дискурсивный и идеографический взгляд на английские и русские обращения), У Шуай [13] (сопоставление русских и китайских обращений), А.А. Смирнитская [11] (дравидийские обращения).

Большое внимание уделялось обращениям в португальской культурной традиции. В Португалии король Филипп II в Декрете от 1597 года и король Дон Жоао V в Декрете от 1739 года регламентировали употребление обращений к представителям знати, в XIX веке исследователь Ж.А. Мониж изучал изменения обращений, используемых во время литургии в XVII веке. В XX–XXI веках обращениями в португальском языке занимались Л. Синтра [18] (деление обращений по морфологическому признаку, формы обращения в молитвах и поэзии), М.Э. Каррейра [17] (морфосинтаксический и дискурсивный взгляд на обращения), М.Л.Ф. Гимарайш, К.Р.В. Нова даж Невеш (обращения в литературе), С. М. Оливейра Медейруш, М.К. Перейра Сарайва, Л.Г. Паул, М.Л.Ж. Пиреш Маркеш, В.Ф. Барруш и Ж.М. Вериссиму [14], Кингуй да Силва А. [22] (обращение как социолингвистический феномен), П. Жоау и М. Дуарте [21] (анализ особенностей обращений в регионе Португалии Траз-уж-Монтеш), В. Монте [24] (формы обращения в бразильских письмах XVIII века), М. Вилела [29] (лексические средства выражения значения «симпатия» в португальском языке XIX века).

В АЯ основное внимание к теме обращений проявляли представители социолингвистики, лингвистической антропологии, когнитивной лингвистики и психолингвистики из Великобритании и США, а также стран, в которых АЯ не имеет статуса государственного языка (сопоставительные исследования обращений в АЯ в рамках языковых пар или триад).

В XX веке обращения рассматривались социолингвистами Р. Брауном и А. Гилманом [16] (дихотомия «ты–вы» в европейских языках, понятия власти и солидарности), Дж. Личем [23] (прагматический выбор обращений с учётом горизонтальной и вертикальной дистанции между адресатами), П. Браун и С. Левинсоном [15] (теория вежливости), Г. Хофстеде [19] (горизонтальная дистанция и вертикальная дистанция как основополагающие элементы социокультурной организации общества), И. Кескесом и А. Вежбицкой (межкультурная прагматика), У. Гудикунст, С. Тинг-Тууми, Дж. Хаус (этнокультурные стили коммуникации).

На современном этапе формы обращения в социокультурном контексте исследуют Е. Аншимбе, А. Халил (термины родства в восточных культурах вместо имён собственных в западных культурах), П. Браун, Дж. Хьюгсон и Дж. Вонг (влияние британского варианта АЯ на формы обращения индийского варианта АЯ как пример речевой аккомодации при выборе стратегии коммуникативного поведения), Дж.Б.А. Аффул, М. Алиакбари, Т. Арман, М. Клайн, К. Норрби, Дж. Уоррен, а также К. Фитч и С. Оуэтейд (обращение как отражение типа взаимоотношений и не/вежливого поведения с точки зрения специфики культурных ценностей).

Первоначальная гипотеза настоящей работы заключалась в том, что коммуникативное и лексико-грамматическое своеобразие системы обращений в ПЯ Португалии по сравнению с обращениями в РЯ и АЯ связано с тем, что формы обращения в португальском более строго дифференцируются по признакам формальности/ полуформальности/ неформальности и дистанции/ близости. Прежде всего, это можно видеть на уровне местоимений, реже – на уровне номинальных обращений и ещё в меньшей степени – на уровне *вербальных* (термин Л. Синтры) (то есть имплицитно номинальных) обращений, но в большинстве случаев участники коммуникации избегают употребления полуформального прономинального обращения. Авторам работы предстояло подтвердить или опровергнуть это положение и понять причины такого поведения португалоязычных коммуникантов.

2. Исследование. Материалы и методология

В исследовании в рамках проводимого сопоставления был применён коммуникативно-грамматический анализ текстов, на основе которого проводилось лингвистическое описание примеров. Внутриязыковое разнообразие форм обращения раскрывалось с позиций их функциональной дифференциации, то есть с учётом экстралингвистических условий их коммуникативного применения.

В качестве источников были использованы тексты диалогов в сборниках анекдотов, в учебниках по ПЯ для иностранцев, в фонетических курсах современного ПЯ. Привлекались также блоги с обсуждением конкретных форм обращения в европейском варианте ПЯ, а также грамматики ПЯ, РЯ, АЯ.

3. Определение обращения *sensu lato*

В соответствии со словарным определением, в РЯ обращение – это вокатив, который: 1) относится к классу имён, 2) не является членом предложения, 3) отделяется запятой от остального предложения, 4) используется для называния адресата обращения, которого говорящий стремится вовлечь в процесс коммуникации¹. При этом в РЯ также есть выражение «обращение на «ты» и на «Вы»». В грамматиках утверждается, что собственно местоимения не могут быть обращениями, так как они являются составной частью предложения, в котором употребляются: «В грамматике: слово или группа слов, которыми называют того, к кому адресована речь. *Обращения выделяются запятыми*»². С.И. Ожегов подчёркивает вокативную функцию обращений, помещая их за рамки синтаксической структуры предложения. Такой подход исключает возможность включения обращения в структуру предложения, то есть не-вокативное (нарративное) их использование.

Н.Д. Арутюнова отмечает, что функционально обращение двойственно, так как оно идентифицирует и субъективно оценивает [1, с. 355–356]. Обращение здесь рассматривается как вокатив, но, по крайней мере, первая функция, выделенная Арутюновой Н.Д., применима также к местоимениям «ты» и «Вы» («вы») в их контакто-поддерживающей роли: адресат функционально идентифицирует себя как получателя речи в акте коммуникации. Вторая функция проявляется в самом общем виде.

В ПЯ обращение используется для «апелляции (адресации) к получателю сообщения или собеседнику»³ без пунктуационных и частеречных ограничений: *Maria, (você) vai ao cinema?* (Мария, Вы идёте в кино?). *A Maria vai ao cinema?* (Мария, ты/Вы идёшь/идёте в кино?).

¹ Кручинина И.Н. Обращение // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 340.

² Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Издательство «Русский язык», 1981. С. 383.

³ Dicionário Online Priberam de Português, <https://dicionario.priberam.org/apelaivo/> (дата доступа: 07.05.2025).

В АЯ, как и в РЯ, обращение (vocative, vocative expression) – это выражение, применяемое для обозначения адресата высказывания. В АЯ обращение не обозначается специальным грамматическим маркером и выделяется на письме запятыми, а в устной речи – интонационно [30, с. 787–800].

В АЯ есть собственно обращения (то есть названия собеседника) (addresses), их цель – обозначить повторно, уточнить или акцентировать связь между говорящим и адресатом в ситуации общения, и аппеллятивы (calls), цель которых – привлечение внимания собеседника или выделение его из числа потенциальных адресатов [27, с. 176–185]: Hey boy, you've dropped your wallet! (Эй, мальчик, ты уронил кошелек!) (call – аппеллятив). You've done well in your exam, dear boy! (Ты хорошо сдал экзамен, мой мальчик!) (address – собственно обращение).

В АЯ выбор обращения в ситуации общения социально обусловлен и в большинстве случаев продиктован существующими в обществе иерархическими нормами, социальным статусом собеседника и степенью знакомства⁴.

Формы коммуникативной адресации в португальском языке, в отличие от английского и русского языков, включают формы прямой коммуникативной адресации (вокативные формы аппелляции) и формы не прямой коммуникативной адресации (нарративные формы аппелляции).

В силу сказанного мы в качестве **рабочего определения** sensu lato понятия *обращения* принимаем следующую дефиницию: обращение – это аппеллятивный элемент высказывания, который отделяется от него пунктуационно или выступает в качестве его части. В португальском языке обращение может выражаться эксплицитно с использованием форм существительного, местоимения, прилагательного или имплицитно – с опущением соответствующей номинальной или прономинальной формы при опоре только на форму глагола. Во всех случаях обращение несёт в себе функцию указания на коммуниканта – лица, к которому оно адресуется.

Широкое определение понятия обращения предполагает рассмотрение ряда формальных и функциональных разновидностей, которые, в частности, выделяет португальский исследователь Л. Синтра [18, с. 11–12]. Все эти формы далее дифференцируются функционально по критерию социального статуса участников акта коммуникации:

- 1) Прономинальные формы – обращение с опорой на местоимение;
- 2) Номинальные формы – обращение с опорой на имя собственное или имя нарицательное;
- 3) Вербальные формы – обращение с опорой на форму глагола-сказуемого.

Л. Синтра под вербальными формами обращения понимает редуцированные формы с опущением подлежащего, особенно характерные для романских языков.

Португальская исследовательница П. Силва [28, с. 136] приводит ещё один первоначально относящийся к риторике критерий дифференциации видов приоритетной коммуникативной направленности речевого сообщения, ссылаясь на классификацию М.Э. Каррейры [17, с. 54], опираясь на понятия: 1) **элокуции** как речи от первого лица, авторизации высказывания говорящим («EU designo EU») [5, с. 6], 2) **аллокуции** как аспекта обращённости высказывания к собеседнику («EU designo TU»), 3) **делокуции** как аспекта референции к третьему лицу («EU designo ELE»). Имеется в виду: от какого лица в высказывании представлено понимание описываемой ситуации.

Элокуция и аллокуция – коммуникативно маркированные формы. Собственно нарратив в них уходит на задний план. Делокуция – коммуникативно нейтральная форма, представляющая чистое нарративное описание, которая, тем не менее, смешиваясь в португальском языке с аллокуцией, становится коммуникативно маркированной формой. В португальском языке нарративная форма может выступать как форма обращения ко второму лицу. Форма высказывания с опорой на третье лицо может заменять вокативную форму обращения (с использованием номинальной формы). В английском и русском языках контаминация аллокуции и делокуции, то есть замена

⁴ Huddleston R. The Cambridge Grammar of the English Language / R. Huddleston, G.K. Pullum. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2002. P. 522–523.

прономинальных форм номинальными нарративными формами, невозможна. Поэтому номинальные формы в английском и русском языках используются, как правило, в вокативной функции и дублируются прономинальными формами.

Мы берём за основу классификацию Л. Синтры, параллельно характеризуя приводимые примеры с позиций той классификации, которую предлагает М.Э. Каррейра⁵, а также связывая анализ с видами высказываний с точки зрения их прагматической цели (утвердительное, вопросительное и повелительное высказывание). Рассмотрим ряд примеров, чтобы составить профиль форм обращения к коммуникантам, типичных для ПЯ, сравнивая результаты анализа с аналогичными явлениями в АЯ и РЯ.

4. Прониминальные обращения в португальском, русском и английском языках. Сравнение, особенности критериев выбора прономинального обращения в португальском языке

Сравним стандартный взгляд на обращение к коммуникантам в РЯ, АЯ и ПЯ, начиная с РЯ и АЯ с их более простыми системами прономинальных обращений.

1. В **русском языке** форма «ты» (местоимение 2-го л. ед.ч.) – это разговорная форма обращения к близким людям и равным себе по социальному статусу и возрасту при наличии договорённости между собеседниками. «Вы – употребляется при обращении к нескольким лицам, а также как форма вежливости к одному лицу»⁶.

2. Для **АЯ** характерна максимальная недифференцированность местоимений (thou = you (ты + Вы + вы). В настоящее время thou сохранилась лишь как архаичная форма в Библии (Thou) и старинной поэзии (thou).

3. В **ПЯ** — архитектура обращений на уровне местоимений имеет многослойность и разнонаправленность, она максимально ярко выражена по сравнению с АЯ и РЯ.

РЯ

1	Я	МЫ
2	ТЫ	ВЫ (Вы ед.ч и вы мн.ч. и ж. , и м. р.)
3	ОН, ОНА	ОНИ

АЯ

1	I	WE
2	YOU (ТЫ, Вы, вы) ед. и мн. ч. м. и ж. р.	
3	HE, SHE	THEY

ПЯ

1	EU	NÓS
2	TU = ТЫ	VÓS («ВЫ» – устарело, используется крайне редко)
3	ELE, ELA	ELES, ELAS
3	VOCÊ – полуформальное ВЫ ед.ч. м. и ж. р.	VOCÊS – полуформальное вы мн.ч. м.и ж. р.
3	SENHOR – формальное ВЫ м.р. ед.ч.	SENHORES – формальное вы м.р. мн.ч.
3	SENHORA – формальное ВЫ ж.р. ед.ч.	SENHORAS – формальное вы ж.р. мн.ч.

Португальский автор С.А. Пинту Праташ отмечает, что в ПЯ существует так называемая триада прономинальных форм обращения: *tu, você, senhor/senhora* [25, с. 26]. Данная триада требует более широкой интерпретации, так как *tu, você* и *senhor* обозначают три степени формальности, но, с точки зрения дистанции, *tu* противопоставляется формам *você* и *senhor*. Кроме того, для обо-

⁵ С точки зрения авторов, эту классификацию очень важно учитывать при обучении португальскому языку носителей русского и английского языков из-за возможного смешения аллокуции и делокуции в их сознании при восприятии обращений на *senhor* и номинальных обращений в «гибридных» предложениях (см. далее).

⁶ Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Издательство «Русский язык», 1981. С. 98.

значения коммуникантов в ПЯ носитель выбирает не только одно из трёх местоимений, но использует и вербальные формы обращения и обращения, которые лексически являются номинальными, но синтаксически, будучи встроенными в структуру высказывания, образуют «гибридное» подлежащее, то есть номинальные нарративные формы апелляции: *O filho vai comer sopa?* (Сынок, ты будешь есть суп? (буквально «Сынок будет есть суп?» при разговоре с сыном)). В таком «гибридном» высказывании (*forma indireta* [20, с. 40]) эксплицитные названия социальной роли равны имплицитному сочетанию «социальная роль (вокатив) + запятая + местоимение *tu, você* или *senhor*». В спорных случаях они предполагают нечто среднее между «ты» и «Вы». Причём эта «нейтрализация» достигается за счёт «отказа» от чёткого различия вокативной и нарративной форм апелляции и, значит, смешения функций аллокуции и делокуции. В некоторых ситуациях такие обращения однозначно соответствуют местоимениям «ты» или «Вы»: *A filha vai ao ginásio?* (Дочка, ты идёшь в спортивный клуб? Господин Посол, Вы выступите на совещании?).

Чтобы провести в ПЯ границу между прономинальными и номинальными обращениями, недостаточно, как в РЯ и АЯ, отнести их к классам местоимений и существительных. Необходимо использовать дополнительные критерии, например, такой, как их употребление с прагматическими типами высказываний, которое в РЯ и АЯ является лишь сопутствующей характеристикой разных морфологических типов обращений.

В португальском языке номинальные (лексически) обращения сочетаются и с *повелительными* высказываниями: *Mãe, dê-me o sal* (Мама, дай мне соль (буквально «дайте»)) (вокативная форма апелляции); и с *вопросительными* высказываниями: *(Ó) mãe, pode dar-me o sal?* (Мама, можешь (буквально – «можете») дать мне соль?) (вокативная форма апелляции), *A mãe pode dar-me o sal?* (Мама, можешь дать мне соль? – буквально: «Мама может дать мне соль?» при обращении к матери) (нарративная форма апелляции); и с *утвердительными* высказываниями: *Mãe, hoje está bom tempo* (Мама, сегодня хорошая погода) (вокативная форма апелляции), *A mãe hoje vai ao cinema* (Мама, ты сегодня идёшь в кино – буквально: «Мама сегодня идёт в кино» при обращении к матери) (нарративная форма апелляции).

Таким образом, в ПЯ, который отличается от РЯ и АЯ своей большей эксплицитной прономинальной иерархичностью, некоторые номинальные обращения используются для того, чтобы **нивелировать эту «излишнюю»** иерархичность, прежде всего, в том, что касается разницы между полуформальным и неформальным обращениями. В АЯ такое нивелирование происходит на уровне местоимений (*you* = «ты», «вы», «Вы») и глаголов. В РЯ, как правило, ни на каком уровне избежать выбора между формальным и неформальным отношением к собеседнику не удаётся.

Способность нивелирования форм дистанции/близости в языке представляется ещё одной формой вежливости, так как в спорных случаях собеседник воспримет такую конструкцию «неразличения» или «абстрагирования» от дистанции со стороны говорящего как попытку быть более учтивым, даже ценой большей нечёткости и незавершённости смысла обращения. Это подобно достаточно редкому случаю использования русского инфинитива в вопросе: «Налить чая?» (тебе или Вам – не понятно, но воспринимается более вежливо, чем «Налить тебе чая?»). Отметим, что высказывание: «Я налью чая?» вместо «Налить тебе (Вам) чая?», то есть, перевод аллокутива в элокутив, возможно и в русском, и в португальском, и в английском языках.

Следует спросить: почему в португальском языке возникает необходимость применять номинальные обращения в «гибридных» высказываниях вместо прономинальных обращений? Если рассмотреть случаи конкретного использования в португальской речи прономинальных форм обращения, то нейтральными местоимениями являются ***tu*** («ты») и ***você(s)*** («вы») [28, с. 136]. Местоимение ***você*** (полуформальное «Вы») в современном ПЯ Португалии имеет достаточно сложный статус и требует дальнейшего анализа. В Бразилии форма обращения на *você* охватывает все случаи употребления «ты» и «Вы», за исключением самых формальных ситуаций, когда используется *senhor* (*senhora*).

Отнесённость слова **senhor** (формальное вежливое «Вы») (социальная дистанция + уважение, когда у собеседника нет почётного титула, когда говорящий не знает, есть ли он, так как не знаком с собеседником) к прономинальным или номинальным формам обращения не однозначна [20, с. 25]. П. Силва считает, что **все** варианты **senhor** (+ нулевое продолжение, + имя собственное, + фамилия, + фамилия и имя собственное) – это номинальные формы обращения, однако корреляция этого обращения с типами фраз, классифицированными по их прагматической цели, позволяет сделать другие выводы.

Так, в ПЯ, как в АЯ и РЯ, любые прономинальные формы обращения «встраиваются» в **повествовательные** и **вопросительные** высказывания в качестве подлежащего или дополнения: *Você fica em casa hoje* (Вы сегодня остаётесь дома); *Vejo-te* (Я тебя вижу); *Tu ficas em casa hoje?* (Ты сегодня остаёшься дома?); *Tu encontrar-me-ás?* (Ты меня встретишь?), – но **никогда** в нейтральном стиле не встречаются в функции вокатива в **повелительных** высказываниях. Хотя некоторые португальские авторы считают, что это возможно [26, с. 224], документальных подтверждений этому нет, так как местоименные обращения обозначают тех, кто **уже** является участником коммуникации.

Анализ употреблений слова **senhor** (+ нулевое продолжение) показывает, что:

1) оно может быть подлежащим или дополнением в повествовательных и вопросительных высказываниях, но в нейтральном стиле речи никогда не является вокативной формой апелляции, используясь в таком качестве только как обращение к Богу!

2) **senhor** как номинальная форма и **você** как прономинальная форма не употребляются в одном и том же высказывании (ср. с английским (Sir, you...) и русским языками (Молодой человек, Вы...)). Но **o senhor/a senhora** может использоваться как нарративная форма апелляции в высказывании с вокативом (*O Doutora, a senhora está a chamar-me gordo?..* (Госпожа врач, Вы называете меня толстым?...))⁷.

Однако все остальные разновидности **senhor** (+ имя собственное, + фамилия, + фамилия и имя собственное) являются уже бесспорно номинальными формами обращения, так как используются в каких угодно типах высказываний.

Прономинальные формы обращения предполагают только аллокуцию (Я обозначаю Ты), а **o senhor** (с нулевым продолжением) существует в двух омонимичных формах: **senhor** как обозначение второго лица через форму третьего лица (*EU designo TU*) (*O senhor está de acordo?* («Вы согласны?» – прономинальное обращение, аллокуция). Аналогичная форма **senhor** используется в обычном нарративе: *O senhor está de acordo?* («Он согласен?») (по классификации М.Э. Каррейры – вариант делокуции (*EU designo ELE*)).

Таким образом, **senhor** (**senhora**) является промежуточной формой между прономинальными и номинальными обращениями, впрочем, с более ярко выраженными местоименными характеристиками.

Рассмотрим подробнее использование определённых форм прономинальных обращений в их обусловленности дискурсом, как это понимают авторы современных португальских блогов^{8, 9, 10}. Португальская исследовательница П. Силва указывает на следующие социально-коммуникативные формы апелляции, которые используются португальцами при выборе обращений [28, с. 135].

⁷ Oliveira C. Aprender português 1. Português para estrangeiros. Níveis A1, A2 (QECR) / C. Oliveira, L. Coelho, M.J. Ballmann, J. Malaca Casteleiro. Lisboa: Texto Editores, 2012. С. 94.

⁸ Stack Exchange. Como se referir a pessoa com quem se está conversando, em Portugal, 11.03.2019, <https://portuguese.stackexchange.com/questions/5862/como-se-referir-a-pessoa-com-quem-se-está-conversando-em-portugal/> (дата доступа: 20.03.2025).

⁹ Quora. Em que casos devo chamar alguém de 'o senhor' ou 'a senhora' em Portugal? O uso é igual ao do Brasil?, <https://pt.quora.com/Em-que-casos-devo-chamar-alguém-de-o-senhor-ou-a-senhora-em-Portugal-O-uso-é-igual-ao-do-Brasil/> (дата доступа: 17.03.2025).

¹⁰ Quora. Luiz Filho. Em Portugal, qual é a marca de distinção entre o tratamento formal e o informal? É o uso do «Tu» para uns e o «Você» para outros? Ou, ainda, «Tu» vs. «O senhor, a senhora»? <https://pt.quora.com/Em-Portugal-qual-é-a-marca-de-distinção-entre-o-tratamento-formal-e-o-informal-É-o-uso-do-Tu-para-uns-e-o-Você-para-outros-Ou-ainda-Tu-vs-O-senhor-a-senhora/answer/Luiz-Filho-6/> (дата доступа: 17.03.2025).

TU	
критерий	условия коммуникативного применения
1) возраст абсолютный	- при разговоре с ребёнком или подростком, - между одноклассниками или студентами университета, - между людьми моложе 40 лет в неформальной ситуации, - в пограничных ситуациях <i>tu</i> используется чаще молодыми людьми одного пола или принадлежащими к одному социальному классу.
2) возраст относительный	- преподавателями по отношению к ученикам школ и университетов.
3) степень знакомства	- между друзьями, за исключением не самых близких друзей старшего возраста, - между кровными близкими родственниками и от свёкров по отношению к зятям. Обращение детей к родителям, внуков к бабушкам и дедушкам с использованием нарративных форм апелляции в настоящее время не очень распространено.
4) степень уважения	- чтобы оскорбить кого-то (например, в транспорте).
5) ситуация общения	- между коллегами по работе, - ни в телепередачах, ни в сфере торговли и услуг к гостям и клиентам на <i>tu</i> не обращаются .
VOCÊ – почти не используется	
критерий	условия коммуникативного применения
1) возраст абсолютный	- между не совсем близкими друзьями старшего возраста (старше 50 лет).
2) возраст относительный	- некоторыми преподавателями университетов по отношению к студентам.
3) степень знакомства	- между людьми, с которыми Вы знакомы, но не так близко, например, с соседями, - использовать <i>você</i> по отношению к незнакомым людям не рекомендуется .
4) степень уважения	- по отношению к тем, кто стоит ниже или равен Вам на иерархической лестнице .
5) ситуация общения	- « <i>você</i> » указывает на «полужоформальность» и в некоторых регионах звучит грубо.
6)	- в рекламе.
O SENHOR, A SENHORA	
критерий	условия коммуникативного применения
1) возраст абсолютный	- ко всем, кроме детей и подростков.
2) возраст относительный	- обращение к старшим при разнице в возрасте.
3) степень знакомства	- использование по отношению к незнакомым людям в формальной ситуации. В некоторых семьях в Бразилии дети так обращаются к родителям.
4) степень уважения	- самая высокая из возможных при отсутствии регалий или отсутствия сведений о регалиях собеседника.
5) ситуация общения	- <i>senhor</i> (a) используется реже в Португалии, чем в Бразилии, и только в очень формальных ситуациях. В Бразилии <i>senhor(a)</i> – это в большинстве случаев единственный вариант указания на формальность, в Португалии же признак формальности – использование вербального обращения.

5. Номинальные обращения в португальском, русском и английском языках. Общесоциальные и индивидуально-социальные обращения в португальском языке

Формы коммуникативной адресации в португальском языке, в отличие от английского и русского языков, включают как вокативные формы апелляции, так и нарративные формы апелляции.

Рассмотрим **номинальный** тип форм обращения в ПЯ, который включает в себя, по мнению П. Силвы, 11 элементов [28, с. 136–138]:

1) **имя собственное/фамилия собеседника** (+ определённый артикль, + (определённый артикль) + *Senhor/Dona*, + (определённый артикль) + *senhora + Dona*); значение – социальная дистанция, собеседник не имеет почётного титула, говорящий не знаком близко с собеседником;

2) **наименование степени родства** (+ определённый артикль, + имя собственное); значение – близость и уважение, абстрагирование от дистанции;

3) ***Senhor*** (+ нулевое продолжение, + имя собственное, + фамилия, + фамилия + имя собственное); значение – социальная дистанция + уважение, когда у собеседника нет почётного титула, когда говорящий не знает, есть ли он, так как не знаком с собеседником;

4) ***Dona* + имя** (+ определённый артикль, (+ определённый артикль) + *senhora*); значение – социальная дистанция, уважительное обращение к замужней даме;

5) ***Senhora*** (+ определённый артикль); значение – социальная дистанция, когда говорящий не знаком с собеседницей;

- 6) **Senhores/Senhoras** (+ определённый артикль); значение – социальная дистанция;
- 7) **Menino** (+ определённый артикль); социальная дистанция, собеседник – молодой человек;
- 8) **Menina** (+ определённый артикль); социальная дистанция, собеседница – незамужняя девушка, в Порту – любая женщина независимо от возраста¹¹.

П. Силва также выделяет такие типы номинальных обращений, как указание на: 9) уровень образования (*Doutor*), 10) профессию и 11) почётный титул (аксионим), то есть должность и место в социальной иерархии, которые охватывают обращения к членам общества, исходя из их индивидуальных социальных достижений, представляя, таким образом, **индивидуально-социальные формы**. Последние формы мы не рассматриваем, так как они, как и соответствующие им номинальные обращения в РЯ в нейтральном стиле речи, без исключений, предполагают повышенное уважение к коммуниканту, прямо пропорциональное увеличению дистанции между ним и говорящим, начиная с **бесспорно уважительного** (формального) отношения к собеседнику (корреляция с нарративной формой апелляции местоимения *senhor*, аналогичной русскому «Вы», и индифферентность по отношению к местоимению *you* в АЯ). Л. Синтра относит индивидуально-социальные обращения, содержащие местоименный компонент (*Vossa Excelência* и т.д.) к прономинальным обращениям. Авторы не придерживаются этого мнения, так как: 1) местоименные элементы могут опускаться (*Excelência* вместо *Vossa Excelência*), 2) такие обращения используются как вокативные формы апелляции, что не характерно для местоименных обращений.

Номинальные обращения из пунктов 1-8 могут быть применимы **ко всем** членам общества в определённых условиях коммуникации, то есть представляют собой **общесоциальные формы**, как и в АЯ и РЯ. Но **границы** между формальными и неформальными типами прономинальных и номинальных форм обращений в РЯ, АЯ и ПЯ проходят на **разном уровне**. В РЯ эти границы предполагают устойчивость корреляции номинальных и прономинальных форм, в АЯ различие между формальностью и неформальностью касается только номинальных обращений, а в ПЯ одна и та же общесоциальная номинальная форма, используемая как нарративная форма апелляции, может подразумевать сочетание с разными типами прономинальных обращений, хотя П. Силва и С.А. Пинту Праташ [25, с. 26] ассоциируют все типы номинальных ФО с «социальной дистанцией».

6. Корреляция прономинальных и общесоциальных номинальных обращений в португальском языке

Рассмотрим взаимоотношения общесоциальных номинальных обращений и прономинальных обращений **в португальском языке**. В левой колонке таблицы (см. далее) даётся номинальное обращение как вокативная форма апелляции. Правее идут колонки прономинальных обращений, в которых ставится знак «плюс» при корреляции соответствующего номинального обращения как нарративной формы апелляции с формами обращения *tu*, *você* или *senhor* в более широком контексте **продолжающегося** общения, когда говорящему обязательно надо делать прономинальный выбор (более подробно – см. в Приложении). Самая правая колонка – вербальные обращения, которые в ПЯ, согласно грамматикам, могут употребляться во всех случаях, когда глагольная форма точно указывает на лицо получателя обращения (*tu*), а также когда необходимо проявить уважение без указания на социальную иерархию, но и без излишнего почитания (*você* и *senhor*) [20, с. 32]. При этом императив *Olhe* в сочетании с вербальным обращением, наоборот, подчёркивает дисбаланс между социальными ролями участников коммуникации (от высшего к низшему) [там же, с. 40–41]. Потенциальную взаимозаменяемость различных форм можно видеть в следующей таблице:

¹¹ Reddit. É socialmente aceitável chamar outra pessoa de sexo feminino «menina»? https://www.reddit.com/r/portugal/comments/15quifp/é_socialmente_aceitável_chamar_outra_pessoa_de/?rdt=41316/ (дата доступа: 15.03.2025).

ОБРАЩЕНИЯ				
Общесоциальные номинальные формы, используемые как вокативные апелляции	Проминальные невокативные формы, которые могут заменяться номинальными формами в невокативной функции			Вербальные обращения
	неформ	полуформ	форм	
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Имя собственное	+	+	(+?)	+
Фамилия	+	+	(+?)	+
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Степень родства	+	+	+ (Бразилия)	+
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Senhor			+	+
Senhor + имя			+	+
Senhor + фамилия			+	+
Senhor + имя + фамилия			+	+
		+ Olhe, podia...? (сфера услуг)		
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Dona	-	-	-	
Dona + имя		+	+	
Senhora Dona + имя			+	+
Senhora Dona + имя + фамилия			+ (письменная речь)	+
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Senhora			+	+
Minha senhora				
		+ Olhe, podia...? (сфера услуг)		
Senhora + имя		+ (обслуживающий персонал)		+
Senhora + фамилия (португалы так не говорят) ¹²	-	-	-	
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Senhores/Senhoras (церемониал)			+ / +	
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Menino	+	+		+
	TU	VOCÊ	SENHOR	
Menina	+	+		+

Таким образом, согласно результатам анализа, большинство общесоциальных номинальных обращений предполагают выбор между формальными, полупоформальными и неформальными проминальными обращениями. Выделяются следующие модели корреляции обращений:

1) сочетание с неформальными, полупоформальными и формальными проминальными обращениями:

а) 1. имя, 2. фамилия:

Maria, vem (вокативная форма + императив на **tu**) *ajudar-me*.¹³ (Мария, подойди и помоги мне) – неформальная форма **tu**;

Ó João, o que é que **você dizia** (вокативная форма + проминальная форма на **você**) *se eu o mandasse embora?* – Mas porque, **sr. Martins?** (вокативная форма) (Жоао, чтобы **Вы** сказали, если бы я Вас уволил? – Но почему, **господин Мартинш?**) – полупоформальная форма **você**;

¹² WordReference.com Language Forums. Senhora Lúcia / senhora dona Lúcia / dona Lúcia, 30.06.2022, <https://forum.wordreference.com/threads/senhora-lúcia-senhora-dona-lúcia-dona-lúcia.3949135/> (дата доступа: 17.03.2025).

¹³ Dias da Silva J. Vamos aprender português / J. Dias da Silva, M.M. Cavalheiro Miranda, M.M. Granes Gonçalves. Lisboa: Plátano Editora, 2001. P. 73.

б) степень родства:

Marta à mãe: – Oh Mãe! Não me lembres coisas tristes!¹⁴ (вокативная форма + императив на *tu*)
(Марта – маме: – Мама! Не напоминай мне о грустном!) – неформальная форма **tu**;

À mãe: Fique descansada, não se preocupe.¹⁵ (вокативная форма + императив в 3-ем лице ед.ч.)
(Маме: успокойтесь, все в порядке) – полуформальная форма **você**;

2) сочетание с неформальными и полуформальными прономинальными обращениями:
а) menino, б) menina:

Não **menino**, (вокативная форма) não é ui, é ui. Dizes (вербальная форма на *tu*) tudo bem, só não dizes ui...¹⁶ (– Нет, мой мальчик, не уи, а уй. Ты все хорошо произносишь, кроме Уй) – неформальная форма **tu**;

O pai: – **Tenha** maneiras, **menino** (вокативная форма + императив в 3-ем лице ед.ч.)! **O menino sabe o que é ser porquinho?**¹⁷ (нарративная форма) (Отец: – Ведите себя достойно, мой мальчик. Мальчик знает, что значит быть поросёнком?) – полуформальная форма **você**; далее см. примеры в Приложении;

3) сочетание с полуформальными прономинальными обращениями: senhora+ имя;

4) смешение полуформальных и формальных прономинальных обращений:

Dona + имя;

5) сочетание с формальными прономинальными обращениями: а) senhor + имя, б) senhor + фамилия, в) senhor + имя + фамилия, г) senhora Dona + имя;

6) формы, которые выступают только в качестве нарративных форм апелляции: а) senhor (в значении вокативной формы апелляции – только meu senhor), б) Dona (только с ненулевым продолжением), в) senhora (в значении вокативной формы апелляции – только minha senhora);

7) формы, которые не могут использоваться ни в каком качестве:

senhora + фамилия (так португалы не говорят);

8) формы, которые используются только в качестве вокативных форм апелляции:

senhoras e senhores (церемониал);

9) вербальные формы, которые подразумевают нивелирование полуформальных и формальных прономинальных форм: olhe.

Сравним португальские формы обращений с аналогичными формами в РЯ и АЯ.

ПЯ	РЯ	АЯ
Имя / фамилия		
Tu, você	Ты, Вы	you
Степень родства		
Tu, você, senhor (Бразилия)	Ты	you
Senhor (все варианты)	Имя + отчество	Sir + имя — обращение к людям, имеющим титул; Sir + 0 — вежливое обращение к мужчине с одинаковым или более высоким социальным положением; Mr. (Mister) + имя + фамилия, Mrs./Ms. + имя + фамилия - используется исключительно в письменной речи для обозначения адресата письма; Mr. (Mister) + 0 + фамилия, Mrs./Ms. + 0 + фамилия - используется в деловой функции
Senhor	Вы	you
Dona (все варианты)	Имя + отчество	Mrs (замужн), Madam
Senhora, но Dona Margarida – você/senhora	Вы	you
Senhora (все варианты)	Имя + отчество	Ms. + 0 + фамилия – в ситуации, когда говорящий не знает и не имеет намерения уточнять семейное положение женщины, Ma'am (madam) – уважительно к незнакомым женщинам

¹⁴ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 141.

¹⁵ Dias da Silva J. Vamos aprender português / J. Dias da Silva, M.M. Cavalheiro Miranda, M.M. Granes Gonçalves. Lisboa: Plátano Editora, 2001. P. 73.

¹⁶ Machado Guerreiro A. Anedotas. Contribuição para um estudo. Lisboa: ERL, 1993. P. 115.

¹⁷ Machado Guerreiro A. Anedotas. Contribuição para um estudo. Lisboa: ERL, 1993. P. 99.

Senhora, но senhora Ana – você; senhora Lopes – не употребляется	Вы	you
Senhoras e senhores!	Дамы и господа!	Ladies and gentlemen!
Senhoras e senhores	вы	you
Menino	Молодой человек	Young man/boy – в ситуациях формального и неформального общения с возможным оттенком юмора или сарказма
Tu, você	Вы	you
Menina	Девушка	Miss + 0 + фамилия — к незамужней девушке
Tu, você	Вы	you

Мы видим, что обращения *senhor* и *senhora* не эквивалентны друг другу с точки зрения социального узуса [17, с. 74]. *Senhor* используется в любой ситуации, в которой необходимо продемонстрировать уважение к собеседнику. *Senhora* предполагает разные степени проявления уважения и формальности (по нисходящей): **Senhora Dona + имя + фамилия // Senhora Dona + имя // Dona+имя // Senhora + имя**¹⁸.

В АЯ, напротив, обращения *Sir* и *Madam* (*Ma'am* (как более разговорная форма)) социально эквивалентны. Использование данной номинальной формы многообразно. Она может применяться для выражения уважения к собеседнику, чей статус выше статуса говорящего, при общении между людьми равного социального статуса, а также в ситуациях делового общения. При этом в отличие от ПЯ, номинальные обращения *Sir/Madam* могут использоваться без имени и фамилии, если только речь не идёт об общении с титулованными особами¹⁹.

Шкала формальности/неформальности, уважения/привязанности, дистанции/близости в ПЯ выглядит следующим образом:

Проминальные обращения			Номинальные обращения-вокативы
Неформальное обращение	Полуформальное обращение	Формальное обращение	
Близость	Д и с т а н ц и я		
TU	VOCÊ	SENHOR	SENHOR ALMEIDA
Сокращает социальную дистанцию (функция уважения нерелевантна)	Подчёркивает социальную дистанцию (обращение к равному или к низестоящему лицу)	Обращение к вышестоящему лицу (подчёркнутое уважение)	
	Номинальные обращения как нарративные формы апелляции		Номинальные обращения-вокативы
	У в а ж е н и е (кроме Senhora + имя и Dona + имя)		
	O JOÃO quer ir ao cinema?		SENHOR PROFESSOR vamos ao cinema?
		Социальное унижение	
		Senhora + имя Dona + имя	
		Вербальные обращения	
		У в а ж е н и е (кроме olhe)	
		QUER IR AO CINEMA? (уважение) OLHE, PODIA (социальное унижение)	

Горизонтальное градуированное проминальное движение от большей привязанности/малой дистанции к большему уважению/большей дистанции совпадает с подобными векторами в РЯ (от «ты» к «Вы») (в АЯ такого движения на этом уровне нет), однако местоимение *você* диссонирует с этим движением, поэтому в ПЯ возникает **вертикальная** неградуированная

¹⁸ Quora. Em que casos devo chamar alguém de 'o senhor' ou 'a senhora' em Portugal? O uso é igual ao do Brasil?, <https://pt.quora.com/Em-que-casos-devo-chamar-alguém-de-o-senhor-ou-a-senhora-em-Portugal-O-uso-é-igual-ao-do-Brasil/> (дата доступа: 20.03.2025).

¹⁹ Cambridge dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sir/>, Oxford Learner's Dictionaries, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/madam/> (дата доступа: 20.03.2025).

вежливость/уважение, выражаемая многими номинальными формами обращений. То есть, в ПЯ есть способ выражения дистанции без уважения (*vosê*) и способ выражения уважения при любой дистанции, даже при обращении на *tu*: *A Maria quer ir ao cinema?* (Мария, ты/Вы хочешь/хотите пойти в кино?).

7. Вербальные обращения в португальском, русском и английском языках

Л. Синтра ставит вербальные формы обращения (редуцированные формы с опущением подлежащего) в один ряд с прономинальными и номинальными формами обращения, однако, с нашей точки зрения, их соотношение несколько иное.

Формы обращения (ПЯ)

Прономинальные	Вербальные (обязательны)
Номинальные	Вербальные (обязательны)
В нейтральном стиле желательны при неоднозначности адресата в 3-ем лице единственного числа (20-30% случаев употребления)	
	Вербальные
	Используются в императиве и в других прагматических типах высказываний в любом лице даже при неоднозначности адресата — нейтральный стиль (70-80% случаев употребления)

Формы обращения (РЯ)

Прономинальные	Вербальные (обязательны)
Номинальные	Вербальные (обязательны)
Обязательны – нейтральный стиль	
	Вербальные
	Используются в императиве и в других прагматических типах высказываний – сниженный стиль

Формы обращения (АЯ)

Прономинальные	Вербальные (обязательны)
Номинальные	Вербальные (обязательны)
Обязательны	
	Вербальные
	Используются в императиве (обращение в ребенка)

В АЯ во избежание потери смысла высказывания опущение местоимений не допускается, то есть вербальных обращений почти нет. В РЯ с каждым из местоименных обращений коррелирует соответствующая глагольная форма, но употребление вербальных обращений в нейтральном стиле невозможно ни в каких прагматических типах высказываний, как и в АЯ, однако в неформальном стиле их использование в утвердительных и вопросительных высказываниях придаёт им грубоватую небрежность: «Пойдёте завтра со мной?» (ср. Вы пойдёте завтра со мной?).

В ПЯ, несмотря на неразличение глагольных окончаний для форм обращений *vosê* и *senhor*, в нейтральном стиле вербальные обращения применимы ко всем лицам, хотя и по разным причинам: 1) для экономии усилий (*tu*), 2) для большей одномоментной вежливости, которая позволяет взять время на раздумья о выборе дальнейшей формы прономинального обращения (*vosê* или *senhor*).

8. Анализ использования обращений в португальском языке по сравнению с русским и английским языками в свете теории положительной/отрицательной вежливости Браун – Левинсона

Если рассматривать ситуацию общения с точки зрения вежливости, то в нейтральном стиле дихотомия «формальность/неформальность» на уровне прономинальных обращений проявляется как «Вы»/«ты». «Вы» – отрицательная вежливость, стремление зафиксировать и сохранять дистанцию, уважение и почтение вкупе со снижением угрозы получить непрошенный совет, а «ты» – положительная вежливость, попытка сближения, неформальных отношений и желание получить похвалу [15, с. 252–282], [10, с. 7].

В рассматриваемых нами языках эта категория проявляется по-разному:

- АЯ на уровне прономинальных обращений и вербальных форм не выражает вежливость вообще (you – «ты/Вы»; give me – «дай мне» и «дайте мне»; you go – «ты идёшь» и «Вы идёте»), таким образом, положительная и отрицательная вежливость проявляется в **номинальных обращениях и определённых лексико-грамматических конструкциях** (выражения с модальными глаголами, условным наклонением, страдательным залогом). При этом в АЯ множественность таких конструкций и разнообразие номинальных обращений говорит о социальном приоритете выражения отрицательной вежливости, о сохранении формальной/лингвистической дистанции даже при очень близких отношениях, то есть отрицательная вежливость «вторгается» в смысловую область положительной вежливости. Give me – форма возможна только при обращении родителя к ребёнку или учителя к ученику в начальной школе. В последнем случае необходимо добавление please. По отношению к взрослому человеку эта форма обращения звучит крайне грубо и абсолютно неприемлема. Вежливая форма обращения предполагает использование модальных глаголов: Could you/would you..., please? (контекст отрицательной вежливости); Can you/will you..., please? (контекст положительной вежливости).

Также в контексте наименьшей формальности общения используется условно-вопросительная форма, включающая повелительное наклонение + вопрос: Close the door, will you? (Пожалуйста, закрой дверь).

Существует также большое разнообразие лексико-грамматических форм выражения вежливого обращения. Do you mind opening the door? Would you be so kind as to open the door (please)? Would you kindly open the door (please)? I was wondering if you could/would open the door (Не могли бы Вы/Будьте так любезны закрыть дверь?) – эти выражения используются как средство выражения отрицательной вежливости. В настоящее время высокий стиль отрицательной вежливости становится всё более архаичным и всё больше уходит в прошлое.

В РЯ различие между положительной и отрицательной вежливостью проявляется уже на уровне прономинальных обращений («ты» и «Вы»), а также на уровне вербальных обращений («идёшь» и «идёте»), поэтому прибегать к определённым дополнительным конструкциям и сложным номинальным обращениям, как в АЯ, в принципе, нет нужды. Если они и используются, то в большинстве случаев имеют искусственно-лицемерный или иронический характер: «Могли бы Вы подать мне пальто?», «Будьте так любезны, пододвиньте стул», «Сударь («господин», «милейший»), ...» и т.д. При этом в немногих случаях допускается комбинация обращений, разных с точки зрения вежливости-формальности/близости-неформальности. (Машенька, *Вы...*, Петрович, *ты...*). Но в РЯ оскорбить и унижить собеседника с помощью местоимения «Вы» нельзя (как в португальском языке при использовании местоимения *você*), то есть формальность и дистанция на прономинальном уровне всегда равны вежливости и уважению коммуникативной «неприкосновенности» личности. С нашей точки зрения, в РЯ, с одной стороны, существует тяготение к положительной вежливости ввиду разнообразия соответствующих ей номинальных форм и использования

скромного набора выражений (как правило, сочетания имени собственного и отчества, предв-
ряемых «Уважаемый(ая)») для указания на отрицательную вежливость на любом иерархическом
уровне, а с другой стороны, важна именно **обязательность уточнения типа вежливости** в каж-
дом высказывании с обращениями.

В ПЯ, как и в РЯ, уже на уровне местоименных обращений есть разница между неформальным
«ты», полуформальным «Вы» и формальным «Вы». Как говорилось ранее в работе, в современной
Португалии полуформальное обращение в виде эксплицитного *vosê* отчасти табуировано из-за
того, что оно **само по себе противоречит** принципу разделения вежливости на положитель-
ную и отрицательную, указывая на дистанцию, но не на уважение «неприкосновенности» ком-
муникативного лица собеседника. Поэтому португальцы нивелируют разницу между *tu* и *vosê*
с помощью большинства общесоциальных номинальных обращений в виде нарративных форм
апелляции и между *vosê* и *senhor* – с помощью вербальных обращений. Таким образом, ПЯ тя-
готеет к выражению отрицательной вежливости, но не путём внедрения модальных глагольных
формул вежливости во все регистры отношений при обязательном использовании прономиналь-
ной формы *уоц*, как в английском, а путём **отказа от обязательной эксплицитности *vosê*** [26,
с. 255], который имеет свою коммуникативную «цену». Замена этой спорной формы вежливости
на общесоциальное обращение превращает прямую апеллятивную коммуникативную адреса-
цию в непрямую коммуникативную адресацию. Предполагается, что человек, чей социальный
статус (обычно выступающий в виде вокативной формы апелляции) назван, «**автоматически**»
становится участником коммуникации, «соглашается» на статус коммуниканта. То есть, в отли-
чие от АЯ и РЯ, ПЯ может как бы «**навязать**» статус коммуниканта любому адресату нарративной
формы апелляции. А опущение номинального или прономинального обращения при вербальной
форме обращения требует дополнительного внимания слушающего для эффективного участия
в коммуникации из-за потенциального смешения аллокуции и делокуции.

9. Выводы. Мотивационный аспект и лексико-семантические особенности обращений в португальском языке по сравнению с русским и английским языками и их использование в обучении, общении и переводческой практике

Тема обращений проявляется на всех уровнях структуры языка: семантическом, синтаксиче-
ском, прагматическом, узуально-культурном – и является очень чувствительной с точки зрения
перевода, поэтому требует особого внимания и тщательного изучения. В данной статье мы рас-
смотрели структурно-логические особенности обращений ПЯ, РЯ и АЯ и постарались опреде-
лить самые важные принципы их функционирования.

1. **Номинальные обращения.** В РЯ и АЯ обращениями традиционно считаются только
номинальные обращения, которые изучаются, в основном, лексико-семантически, так как име-
ют однозначные синтаксические и прагматико-коммуникативные ограничения – не могут вы-
ступать в качестве нарративных форм апелляции. В ПЯ номинальные обращения по семанти-
ческому критерию и способу взаимодействия с прономинальными обращениями делятся на две
группы: общесоциальные и индивидуально-социальные обращения, а также могут иметь формы
прямой коммуникативной адресации (вокативные формы апелляции) и формы непрямой комму-
никативной адресации (нарративные формы апелляции).

2. **Прономинальные обращения.** В АЯ единственное прономинальное обращение (*you*) ни-
как не соотносится с номинальными обращениями. В РЯ прономинальные обращения, как пра-
вило, повторяют чёткое разделение номинальных обращений на формальные и неформальные
разновидности («ты» и «Вы» («вы»). В ПЯ прономинальные обращения имеют большой коли-
чественный и качественный коммуникативный вес: в нейтральном стиле речи их формальная
«триада» (*tu, vosê, senhor*) функционально также включает номинальные обращения в виде нар-
ративных форм апелляции и вербальные обращения для замены «стигматизированного» *vosê*.
А более дробная градация формальности проявляется на уровне корреляции прономинальных,
номинальных и вербальных обращений, как правило, в перспективе сверхфразового контекста.

3. **Вербальные обращения.** В АЯ вербальные обращения в ситуациях вежливого общения неприемлемы. В РЯ вербальные обращения в сочетании с соответствующим интонационным оформлением «понижают» стиль. В ПЯ вербальные обращения в нейтральном стиле используются во 2-ом лице единственного числа (tu) для экономии усилий, в 3-ем лице единственного числа (você или senhor) – для большей одномоментной вежливости перед выбором дальнейшей формы прономинального обращения.

4. **Теория вежливости.** В АЯ наблюдается тенденция к выражению отрицательной вежливости в номинальных обращениях и определённых лексико-грамматических конструкциях при её отсутствии на уровне прономинальных и вербальных обращений. В РЯ важна именно обязательность уточнения отрицательного или положительного типа вежливости при использовании прономинальных, номинальных и вербальных обращений. В ПЯ бинарность теории положительной и отрицательной вежливости формально «нарушается» местоимением você, но на фоне нежелания его употребления членами португальского коммуникативного сообщества в ситуациях, социально уязвимых для собеседника, функционально бинарность частично «восстанавливается» посредством использования более социально нейтральных субститутов полуформального обращения – номинальных нарративных апелляций и вербальных форм.

10. Приложение

Далее идёт таблица **примеров** вариантов корреляции между номинальными и прономинальными формами обращений в португальском языке.

Имя собственное/Фамилия	
Полуформальное обращение (você)	
- <i>Ó Fonseca, não fique assim... (вокативная форма + вербальная форма в императиве na você) não se preocupe... Olhe para si próprio...</i> ²⁰	- Фонсека, не будьте таким... не волнуйтесь ... Посмотрите на себя...
<i>Коллеги обращаются к Fonseca по фамилии и на você (равный к равному или высший к низшему)</i>	
Неформальное обращение (tu)	
- Então a Lisa (нарративная форма) há quanto tempo está em Lisboa? A Lisa (нарративная форма) gosta de quê? ²¹ - Lisa, sabes (вокативная форма + вербальная форма на tu) que o João é um ótimo guia.	- Так сколько времени ты/Вы, Лиза, в Лиссабоне? (Так сколько времени Лиза в Лиссабоне?) Лиза, что ты/Вы любите (любите)? (Лиза что любит?) - Лиза, ты знаешь , что Жоао – прекрасный гид?
<i>Жоао обращается к Лизе только с использованием нарративной формы, в то время как Мария, подруга Лизы и Жоао, обращается к ней с помощью вокатива и на tu</i>	
Степень родства	
Полуформальное обращение (você)	
- <i>Avô, olhe o que trouxemos.</i> ²² (вокативная форма + императив в 3-ем лице ед.ч.)	- Бабушка, Вы только посмотрите , что мы принесли.
Неформальное обращение (tu)	
Mãe ao filho: - Cá em casa há vários fatos de banho. Deve haver algum que te sirva. (косвенное местоимение на tu)	Мама – сыну: - Там, дома, есть много плавок. Какие-нибудь тебе точно подойдут.
Senhor	
Формальное обращение (senhor)	
A Luisa pergunta a um agente da polícia se há um café perto: - Boa tarde. O senhor (нарративная форма) pode-me dizer onde é que há, aqui perto um café... ²³	Луиза спрашивает у полицейского, есть ли рядом кафе: - Добрый день. Могли бы Вы (<i>Сеньор мог бы</i>) мне сказать, где здесь рядом какое-нибудь кафе...

²⁰ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H.B. Marques Dias, M.J. Grosso, M.J. Meira, J.M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 117.

²¹ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H.B. Marques Dias, M.J. Grosso, M.J. Meira, J.M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 46.

²² Dias da Silva J. Vamos aprender português / J. Dias da Silva, M.M. Cavaleiro Miranda, M.M. Granes Gonçalves. Lisboa: Plátano Editora, 2001. P. 79.

²³ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 35.

- Oh! Sr. Santos , como está? Tem passado melhor? ²⁴ (вокативная форма <i>Senhor</i> + фамилия + вербальная форма)	- О, Сеньор Сантуш , как дела? Вы чувствуете себя лучше?
- Sr. Jerônimo , finalmente! Ainda bem que apareceu... (вокативная форма <i>Senhor</i> + имя + вербальная форма в 3-ем лице ед.ч.)	- Сеньор Жерониму , наконец-то! Как хорошо, что Вы пришли... ..
Формальное (полуформальное) обращение	
Dr. Campos ao Sr. Santos: - Ó homem! Apareça lá no meu consultório num dia qualquer desta semana e leve a sua mulher. ²⁵ (вокативная форма + императив в 3-ем лице ед.ч. (você))	Доктор Кампуш – господину Сантушу: - О, господи! Приходи/те-ка ко мне на консультацию со своей женой.
- Olhe , podia trazer-nos a conta, se faz favor? (императив + вербальная форма 3-го лица ед.ч. (você)) - Ora então, os senhores pagam o quê? (нарративная форма (o senhor))	- Послушайте (извините) , могли бы Вы принести нам счёт? - Господа , так что включать в счёт? (Так что оплачивают сеньоры?)
«Olhe» часто используют при обращении к работникам сферы обслуживания, а те применяют «senhor» по отношению к клиенту	
Dona	
Формальное/полуформальное обращение (снисхождение)	
A Dra. Celeste Guerra fala com a sua secretária. - D. Cristina, já passou à máquina o relatório que eu pedi ontem? (вокативная форма + вербальная форма в 3-ем лице ед.ч.)	Доктор Селеште Герра разговаривает с секретаршей. - Дона Криштина, Вы уже напечатали отчёт, который я просила сделать вчера?
Формальное обращение – однако, форма <i>Dona</i> + имя без добавления <i>Senhora</i> может указывать на некоторую надменность по отношению к собеседнице ^{26, 27} . <i>Dona</i> + ноль при обращении к незнакомой женщине звучит очень грубо ²⁸ . Некоторые португалки видят в обращении <i>Dona</i> указание на возраст, сведение их профессиональных достижений к нулю, подчёркивание того, что они не равны мужчинам ²⁹ .	
Senhora	
Формальное обращение	
- 38 em bege, tenho a impressão que não há. Pois é, minha senhora (вокативная форма). Aquele modelo que a senhora quer (нарративная форма), não temos em armazém. ³⁰	- Мне кажется, что этой модели 38 размера бежевого цвета нет в наличии. Да, (в русском нет обращения), этой модели, которую Вы хотите (<i>госпожа хочет</i>), в нашем магазине нет.
Полуформальное обращение	
- Boa tarde. Olhe (императив в 3-ем лице ед.ч.), eu gostava de ver aqueles sapatos que estão na montra... ³¹	- Добрый день. – Послушайте , я бы хотел посмотреть те туфли с витрины.
...oiço o Senhor Primeiro Ministro referir-se à mulher ...do Comendador Manuel Violas. “A Senhora Celeste ...” (нарративная форма со значением você)... Fico parva. Nos cursos todos que tirou, ninguém lhe ensinou que as senhoras são todas “ Senhoras Donas ”? [25, C. 124]	...я услышала, как Господин Премьер-Министр обращается к супруге Комендатора Мануэла Виолаша: « Сеньора Селеште ...». Я в ужасе. Неужели ни в одном учебном заведении, где он учился, никто не научил его обращаться ко всем женщинам « Сеньора Дона »?
Senhora+Dona	
Формальное обращение	
Senhora+Dona+имя+фамилия	Более формальный контекст (письменный вариант).
Senhora + Dona + имя	Менее формальный контекст.
... ao termo senhora se deve seguir a expressão “ D. ” (<i>Dona</i>); Uma mulher é “ Senhora D. Maria Luísa Marques ” (se o contexto o permitir, poderá ser D. Maria Luísa ou Maria Luísa , mas nunca Senhora Maria Luísa). Vem acontecendo nos últimos anos, que a expressão “ Dona ” tem vindo a ser suprimida na linguagem comercial (em ambiente de “call center”) ³²	... после обращения « Сеньора » должно идти слово « Дона ». Обращение к женщине – « Сеньора Дона Мария Луиза Маркеш » (если контекст позволяет, можно « Дона Мария Луиза » или « Мария Луиза », но никогда « Сеньора Мария Луиза »). В последние годы обращение « Дона » не используется в коммерческом языке (в контексте колл-центра).

²⁴ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 95.

²⁵ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 95.

²⁶ Alves M.E. Ciberdúvidas da língua portuguesa. Dona sem senhora é possível?, 27.11.2017, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/dona-sem-senhora-e-possivel/34592/> (дата доступа: 18.03.2025).

²⁷ Costa J. Dona é a tia, 11.12.2010, <https://jugar.blogs.sapo.pt/2365283.html/> (дата доступа: 19.03.2025).

²⁸ Costa J. Dona é a tia, 11.12.2010, <https://jugar.blogs.sapo.pt/2365283.html/> (дата доступа: 19.03.2025).

²⁹ Correspondente da Radio France Internationale. Diário de Notícias, 15.03.2018, <https://www.dn.pt/opiniao/opiniao-dn/convidados/dona-querida-9188096.html/> (дата доступа: 18.03.2025).

³⁰ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 95.

³¹ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 66.

Senhorita ³³	
Полуформальное обращение	
В европейском варианте португальского языка не используется, где ему соответствует обращение menina , в бразильском варианте – используется для обращения к незамужним женщинам.	
Menino	
Полуформальное обращение (você)	
Na escola o professor para o aluno: O menino diga-me (<i>императив в 3-ем лице ед.ч. (você)</i>): Quantos reinos há na Natureza? - Três: reino animal, vegetal e mineral. - Muito bem. E o menino (<i>нарративная форма</i>) a que reino pertence? –Ao vegetal. – Porquê? - Porque me chamo Pereira.	В школе учитель – ученику: - Скажите мне: сколько царств в природе? - Три: царство животных, растений и минералов. - Очень хорошо. А к какому царству принадлежите Вы (<i>принадлежит молодой человек</i>)? - К царству растений. - Почему? - Потому что моя фамилия – Грушин.
Неформальное обращение (tu)	
-Não menino , (<i>вокативная форма</i>) não é ui, é ui. Dizes (<i>вербальная форма на tu</i>) tudo bem, só não dizes ui... ³⁴	-Нет, мой мальчик , не ui, а уи. Ты все хорошо произносишь , кроме Уи.
Menina	
Полуформальное обращение (você)	
- Desculpe, menina , (<i>вокативная форма + императив в 3-ем лице ед.ч.</i>) mas hoje não há café. ³⁵	- Извините, девушка , но сегодня кофе нет.
Неформальное обращение (tu)	
O José à Rosarinho: - Ainda estavas a dormir? O que é que a menina está a fazer em casa ao sábado à tarde? ³⁶ (<i>вербальная форма на tu + нарративная форма</i>)	Жозе - Розаринью: - Ты ещё спишь? Что это ты делаешь (<i>девушка делает</i>) в кровати в субботу после обеда?

© А.Г. Воронова, И.Д. Бобринская, П.А. Семенов, 2025

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1976. 382 с.
2. Багна И. Типы и функции обращения как именованья адресата в разных видах словесности: автореф. дис. канд. ... филол. наук / И. Багна. Москва. 2004. 28 с.
3. Буравцова Н.Ю. Национально-культурные особенности статусных обращений в русском языке: история и современность: автореф. дис. канд. ... филол. наук / Н.Ю. Буравцова. Москва. 2007. 21 с.
4. Глазова О.Г. Экспрессивные формы обращения в русском и испанском языках: автореф. дис. канд. ... филол. наук / О.Г. Глазова. Москва. 1992. 19 с.
5. Кузнецов И.Н. Риторика / И.Н. Кузнецов. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2021. 559 с.
6. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. М.: Рукопис. памятники древней Руси, 2009. 512 с.
7. Нестеренко Е.Ю. Статусные обращения в когнитивно-дискурсивном и идеографическом аспектах: на материале английского и русского языков: автореф. дис. канд. ... филол. наук / Е.Ю. Нестеренко. Екатеринбург. 2021. 22 с.
8. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика на материале русского и других славянских языков / Б.Ю. Норман. Минск: БГУ, 2009. 183 с.
9. Пляскова Е.А. История обращения в русском языке: автореф. дис. канд. ... филол. наук / Е.А. Пляскова. Воронеж. 2002. 19 с.
10. Руднева Е.А. Стратегии лингвистической вежливости в спонтанном речевом взаимодействии: автореф. дис. канд. ... филол. наук / Е.А. Руднева. Санкт-Петербург. 2018. 20 с.

³² Fernandes C. Protocolo e etiqueta nos tratamentos verbais, 10.05.2015, <https://www.cristinafernandes.com/protocolo-e-etiqueta-nos-tratamentos-verbais/> (дата доступа: 10.03.2025).

³³ Alves M.E. Ciberdúvidas da língua portuguesa. Formas de tratamento, 09.03.2009, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/dona-sem-senhora-e-possivel/34592/> (дата доступа: 17.03.2025).

³⁴ Machado Guerreiro A. Anedotas. Contribuição para um estudo. Lisboa: ERL, 1993. P. 115.

³⁵ Dias da Silva J. Vamos aprender português / J. Dias da Silva, M.M. Cavalheiro Miranda, M.M. Granés Gonçalves. Lisboa: Plátano Editora, 2001. P. 15.

³⁶ Avelar A. Lusofonia. Curso básico de português língua estrangeira / A. Avelar, H. B. Marques Dias, M. J. Grosso, M. J. Meira, J. M. Casteleiro. Lisboa-Porto-Coimbra: Lidel Edições técnicas, 1993. P. 58.

11. Смирнитская А.А. Дравидийские термины родства с точки зрения типологии семантических переходов: автореф. дис. канд. ...филол. наук / А.А. Смирнитская. Москва. 2022. 25 с.
12. Степаненко К.А. Категория лица в функционально-семантическом аспекте: на материале русского и португальского языков: автореф. дис. канд. ...филол. наук / К.А. Степаненко. Калининград. 2009. 23 с.
13. Шуай У. Сопоставительное исследование обращений в русском и китайском языках: автореф. дис. канд. ...филол. наук / У. Шуай. Уфа. 2019. 32 с.
14. Barros V.F. Processos de referenciação Lagoaça e Fornos: nomes próprios, apelidos, formas de tratamento e alcunhas / V.F. Barros, J.M. Veríssimo. Rio Tinto: Mosaico de Palavras, 2020. 64 p.
15. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S.C. Levinson. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 360 p.
16. Brown R. The Pronouns of Power and Solidarity / R. Brown, A. Gilman // Language and Social Context. 1972. P. 252–282.
17. Carreira M. H. Semântica e discurso, estudos de Linguística Portuguesa e Comparativa (Português/Francês). Porto: Porto Editora, 2001. 286 p.
18. Cintra L. F. L. Sobre Formas de Tratamento na Língua Portuguesa. Lisboa: Livros Horizonte, 1972. 138 p.
19. Hofstede G. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values. Beverly Hills CA: Sage Publications, 1980. 475 p.
20. Ješková J. As formas de tratamento em Português Europeu. Olomouc, 2012. 73 p.
21. João P. Formas de tratamento: usos e desusos do Nordeste Trasmontano / P. João, M. Duarte // Revista Galega de Filoloxía. 2023. № 24. P. 89–105.
22. Kingui da Silva A. Formas do tratamento no português de Angola: estudo sociolinguístico. Évora, 2020. 246 p.
23. Leech G. Principles of Pragmatics. London, New York: Longman, 1983. 250 p.
24. Monte V. Correspondências paulistas: as formas de tratamento em cartas de circulação pública (1765-1775). São Paulo, 2013. 397 p.
25. Pinto Pratas S.A. As formas de tratamento e o ensino de português como língua não materna. Coimbra, 2017. 139 p.
26. Roque R. Formas de tratamento no português europeu: algumas considerações sobre formas não neutras/ R. Roque, A.G.R. Pinto // Revista de Estudos do Discurso. 2023. No. 13. P. 218–260.
27. Shaden G. Vocatives: A Note on Addressee-Management // Penn Linguistics Colloquium. 2009. P. 176–185.
28. Silva P. As formas de tratamento // Centro de Linguística da Universidade do Porto. Vol. 3, No. 1. P. 133–155.
29. Vilela M. O léxico da simpatia: Estudos sobre o campo lexical da determinação substantiva de simpatia humana e social (1850 – 1900) e o respetivo contexto cultural. Porto, 1980. 389 p.
30. Zwicky A. Hey, what's your name! // Papers from the Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society 10. 1974. P. 787–800.

References

1. Arutiunova, N.D. *Predlozhenie i ego smysl. Logiko-semanticheskie problemy* [The Sentence and Its Meaning. Logical and Semantic Problems] / N.D. Arutiunova. M.: Nauka, 1976. 382 p.
2. Bagna, I. *Tipy i funktsii obrashcheniia kak imenovaniia adresata v raznykh vidakh slovesnosti: avtoref. kand. ... filol. nauk* [Types and Functions of Address Forms as References to the Addressee in Different Types of Discourse] / I. Bagna. Moskva. 2004. 28 s.
3. Buravtsova, N.Iu. *Natsional'no-kul'turnye osobennosti statusnykh obrashchenii v russkom iazyke: istoriia i sovremennost': avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [National Features of Honorifics in Russian: the Past and the Present] / N.Iu. Buravtsova. Moskva. 2007. 21 s.
4. Glazova, O.G. *Ekspressivnye FO v russkom i ispanskome iazykakh: avtoref. dis. kand. ... filol. nauk* [Evocative and Emphatic Address Forms in Russian and Spanish] / O.G. Glazova. Moskva. 1992. 19 s.
5. Kuznetsov, I.N. *Ritorika* [The Art of Oratory] / I.N. Kuznetsov. M.: Izdatel'sko-torgovaia korporatsiia «Dashkov i Ko», 2021. 559 s.
6. Larina, T.V. *Kategoriia veshlivosti i stil' kommunikatsii: sopostavlenie angliiskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsii* [The Concept of Politeness and Communication Style: Comparing English and Russian Linguistic and Cultural Patterns] / T.V. Larina. M.: Rukopis. pamiatniki drevnei Rusi, 2009. 512 s.
7. Nesterenko, E.Iu. *Statusnye obrashcheniia v kognitivno-diskursivnom i ideograficheskom aspektakh: na materiale angliiskogo i russkogo iazykov: avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [Honorifics in English and Russian: The Cognitive, Discourse and Ideographic Dimensions] / E.Iu. Nesterenko. Ekaterinburg. 2021. 22 s.
8. Norman, B.Iu. *Lingvisticheskaia pragmatika na materiale russkogo i drugikh slavianskikh iazykov* [Linguopragmatics in Russian and Other Slavic Languages] / B.Iu. Norman. Minsk: BGU, 2009. 183 s.
9. Pliaskova, E.A. *Istoriia obrashcheniia v russkom iazyke: avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [Address Forms in Russian from the Diachronic Perspective] / E.A. Pliaskova. Voronezh. 2002. 19 s.
10. Rudneva, E.A. *Strategii lingvisticheskoi veshlivosti v spontannom rechevom vzaimodeistvii: avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [Linguistic Politeness Strategies in Spontaneous Speech] / E.A. Rudneva. Sankt-Peterburg. 2018. 20 s.
11. Smirnit'skaia, A.A. *Dravidiiskie terminy rodstva s tochkoi zreniia tipologii semanticheskikh perekhodov: avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [Dravidian Terms of Kinship: the Typology of Their Semantic Shifts] / A.A. Smirnit'skaia. Moskva. 2022. 25 s.

12. Stepanenko, K.A. *Kategoriia litsa v funktsional'no-semanticheskom aspekte: na materiale russkogo i portugal'skogo iazykov: avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [The Category of Person in Russian and Portuguese: the Functional and Semantic Dimensions] / K.A. Stepanenko. Kaliningrad. 2009. 23 s.
13. Shuai, U. *Sopostavitel'noe issledovanie obrashchenii v russkom i kitaiskom iazykakh: avtoref. dis. kand. ...filol. nauk* [A Comparative Study of Address Forms in Russian and Chinese] / U. Shuai. Ufa. 2019. 32 s.
14. Barros, V.F. *Processos de referênciação Lagoaça e Fornos: nomes próprios, apelidos, formas de tratamento e alcunhas* / V.F. Barros, J.M. Veríssimo. Rio Tinto: Mosaico de Palavras, 2020. 64 p.
15. Brown, P. *Politeness: Some Universals in Language Usage* / P. Brown, S.C. Levinson. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 360 p.
16. Brown, R. The Pronouns of Power and Solidarity / R. Brown, A. Gilman // *Language and Social Context*. 1972. P. 252–282.
17. Carreira, M.H. *Semântica e discurso, estudos de Linguística Portuguesa e Comparativa (Português/Francês)*. Porto: Porto Editora, 2001. 286 p.
18. Cintra, L.F.L. *Sobre Formas de Tratamento na Língua Portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte, 1972. 138 p.
19. Hofstede, G. *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Beverly Hills CA: Sage Publications, 1980. 475 p.
20. Ješková, J. *As formas de tratamento em Português Europeu*. Olomouc, 2012. 73 p.
21. João, P. Formas de tratamento: usos e desusos do Nordeste Trasmontano / P. João, M. Duarte // *Revista Galega de Filoloxía*. 2023. № 24. P. 89–105.
22. Kingui, da Silva A. *Formas do tratamento no português de Angola: estudo sociolinguístico*. Évora, 2020. 246 p.
23. Leech, G. *Principles of Pragmatics*. London, New York: Longman, 1983. 250 p.
24. Monte, V. *Correspondências paulistas: as formas de tratamento em cartas de circulação pública (1765-1775)*. São Paulo, 2013. 397 p.
25. Pinto Pratas S.A. *As formas de tratamento e o ensino de português como língua não materna*. Coimbra, 2017. 139 p.
26. Roque, R. Formas de tratamento no português europeu: algumas considerações sobre formas não neutras / R. Roque, A.G.R. Pinto // *Revista de Estudos do Discurso*. 2023. No. 13. P. 218–260.
27. Shaden, G. Vocatives: A Note on Addressee-Management // *Penn Linguistics Colloquium*. 2009. P. 176–185.
28. Silva, P. As formas de tratamento // *Centro de Linguística da Universidade do Porto*. Vol. 3, No. 1. P. 133–155.
29. Vilela, M. *O léxico da simpatia: Estudos sobre o campo lexical da determinação substantiva de simpatia humana e social (1850 – 1900) e o respetivo contexto cultural*. Porto, 1980. 389 p.
30. Zwicky, A. Hey, what'syourname! // *Papers from the Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society 10*. 1974. P. 787–800.

Сведения об авторах:

Воронова Алла Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков им. Т.З. Черданцевой МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лингвостилистика, лексикология, фразеология португальского языка, когнитивная лингвистика, теория коммуникации.

E-mail: alla-voronova-moscow@yandex.ru.

ORCID ID: 0009-0006-0349-2401

Бобринская Ирина Дмитриевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: романо-германская филология, психолингвистика, этнолингвистика, межкультурная коммуникация

E-mail: irini_111@mail.ru.

ORCID ID: 0009-0006-8442-5824

Семенов Платон Александрович – кандидат юридических наук, МГИМО, старший преподаватель (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: юрислингвистика, юридический перевод, психолингвистика, когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация.

E-mail: platon-semenov@rambler.ru.

ORCID ID: 0009-0000-7609-5518

About the authors:

Alla G. Voronova – PhD in Philology, is Associate Professor at Roman Languages Department (Italian, Portuguese and Latin), MGIMO University (Moscow, Russia). Her academic interests include stylistics, lexicology, phraseology of Portuguese, cognitive linguistics, theory of communication.

E-mail: alla-voronova-moscow@yandex.ru.

ORCID ID: 0009-0006-0349-2401

Irina D. Bobrinskaya – PhD in Linguistics, is Associate Professor at the English Language Department of the School of International Relations, MGIMO University (Moscow, Russia). Her academic interests include psycholinguistics, ethnolinguistics, cognitive linguistics and cross-cultural communication.

E-mail: irini_111@mail.ru.

ORCID ID: 0009-0006-8442-5824

Platon A. Semenov – PhD in Law, is Senior Lecturer at MGIMO University (Moscow, Russia). His academic interests include legal linguistics, legal translation, psycholinguistics, cognitive linguistics and cross-cultural communication.

E-mail: platon-semenov@rambler.ru.

ORCID ID: 0009-0000-7609-5518

* * *